50

El Presidente
de la
Real Sociedad de Amigos del País
de Pamplona

24 de abril de 1966.

Querido Dn. Manuel:

Agradezco profundamente su telegrama y su carta. Tengo la certeza de que espiritualmente Vd. estaba con nosotros.

Tengo la impresión de que el acto del homenaje y la cena, en la que habló admirable D. Telesforo de Monzón y en la que tomaron asiento de Beiriz a Imbata nascos de todos los matices, fueron una jornada de reconciliación y esperanza.

Leímos el manifiesto europeísta de Amigos del País, del que le mando ejemplares para el Zendakari, el Movimiento Europeo y Vd.

Va asimismo la 1ª página en nascuence de la prensa diaria desde 1.936. La hemos promovido individualmente en Diario de Navarra. Un abrazo. Agur.

Jorge Ramón Saraza

NAFAR-IZKUNTZEN ORRIA

NUEVA TAREA

Iniciamos hoy la publicación de "Nafar-Izkuntzen Orria" (Página de la lengua de los Navarros) redactada en vascuence, en la antiquísima y muy nuestra "lingua navarrorum", como la llamó Sancho el Mayor, emperador de las Españas».

Nuestro propósito no es otro que contribuir humildemente al fomento de la lengua y de la cultura vernácula, en un momento en que el vasco, por un lado está en peligro debido a las actuales formas de relación y cultura y por otro interesa, apasiona y preocupa a muchas gentes.

En nuestra "Nafar-Izkunten Orria" que se publicará los primeros y terceros jueves de cada mes, recogeremos las mejores firmas de los euskerólogos navarros al mismo tiempo que pretendemos interesar a maestros, educadores y niños de habla euskuldun en el cultivo del idioma. Quizá esta sea la labor más positiva.

de habla euskaldun en el cultivo del idioma. Quizá esta sea Vasconia y DIARIO DE NAVARRA no puede olvidarlo. Esta es la razón de esta página quincenal.

Gaurtik aintzin-aintziñetako eta gure-gurea dan «lingua navarrorum»—ez, Españetako Enperadorea, Nafarroko Santxo «Nagusia» Erregeak deitu zuen bezala— «Náfar-Izkuntzen» Orria au asten gera argitaratzen.

Ez dugu beste asmorik euskeraren alde lan egiteko eta jaioterriko jakintza zabaltzeko gure egiñalak egin baño. Une ontantxe euskal izkuntza arriskuan dago, alde batetik gaurko erdal-jakintzak itotzen du, esta beste batetik gende aunitzek nai du euskera ikasi.

Gure «Nafa-Izkuntzen Orria» ille bakoitzeko lenen eta irugarren ostegunetan argitaratzen dugueeta orrialde ontan Nafarroko Euskal-Idazlarirrik oberenen izkribu lanak agertuko dira, ala berean. Apez, Maisu eta euskaldun aurrei nai dugo deituarazi euskeraz idazten trebe eta oitu ditezen.

Nafarroa izan da, eta da —Nafarroko alde geiena belentzat— Euskal Erria eta «DIARIO DE NAVARRA»-k ezdezake aztu.

Ona emen amabosteroko «Euskal Orria» onen arrazoiñak.

Egun argitaratzen ditugun aurren ipuin auek, erakusgarri bezala dira, eta eztira Txapelgoan sartzen

ARIATIK (Aezkoa)

Bein batean ba omentziren soldadu purrust bat kuartel batian, eta egun artan joan beartzuen Teniente Koronelak itz batzuk galdeitera; eta soldaduetan bazen bat erderaz guti zakiena. Eta Kapitanak, Teniente Koronela joan beno len, erran zion: —Errate badizu "zenbat urte ttuzun", erran zayozu: "Ogei ta bat urte". Eta erraten badizu "zenbat illabete damazkizun emen", errantzozu "iru illabete". Eta erraten badizu "zer nai duzun yago, banarra, txitxirioa edo patatak", errantzozu "iruetamutikuari:

Eta Teniente Koronela joan zelarik belaxe patu zen gorri gorria. Tenienteak belaxe zautu zuen eta erran zion:

—"Usted ¿cuántos años tiene?".
—Iru illabete.

—"¿Cuántos años lleva aquí"?.
—Ogei ta bat urte.

Eta Teniente Koronela enfadatu zen, eta erran zion:

—"¡Qué! ¿Me tiene por tonto, por bobo o por idiota?".

—Iruetatik, "mi Teniente Koronel".

Sebastián Retegui

LESAKATIK

TARTAROA. — **Bein batean zen familia bat: ama, atta, seme-alaba.**

Amak eta attak mutiko eta alaba ezuten maite, eta attak erami zituen mendi batera, eta berze egunean etorri zien etxera, eta berriz attak erami zitun urrutiago eta an ikusi zuten argiya; eta argiya aretara yuan men ziren, eta emen zen Tartaro bat bere ardipilla batekin. Erran omen zien neska ta mutukuari:

—Atozte, atozte, emen lo eginen zue.

Eta gero yaiki omen zen, eta erran omen zuen:

—Gaur, neska, eta biar mutikoa yanen ditut.

Ta neska yan omen zuen; baña mutikuak aditu omen zion eta kendu men zion ardi bateri larrua eta yuaria, gorde omen zen ardi tartean, eta lo egin Tartaroa.

Biamon goizian Tartaroak BETELUTIK.—Etxe batean jayo **dira, eta mutikuak yozen omen zion yuaria; eta Tartaroak nola ezun ikusten ardi bat zela uste zuen; mutiku arek bota men zion yuaria erroiz bat beiti, eta Tartaroa aren ondotik, eta erori men zen erroiz beiti, eta illa gelditu zen. Eta mutiku arek ardiyak denak beretzat gelditu, eta antxen bizitu zen.**

Felisa Echabide

BETELUTIK

Etxe butean jayo zen ume bat oso gaizki, eta medikuak esaten du: Aurrena batayazu, eta gero "penizilina" jarri.

Aitek esaten du: —Ez, "pentazinina» etzaio jarriko. Jarriko zaio «Nikassio», bere aituna bezala.

M.ª Angeles Iraite, 10 urte.

LESAKATIK

JOXEPAN FANTASIA. **Egun batian bazuyen Josepa karrikara esnia saltzera buruan gañian, eta bertze eskuan makilla bat. Bazuyen trankil ederrin eta pensatzen zuen:**

—Nik esnia onekin ateizen duten diruakin erosiko dut txito eder bazuek.

Bitarten bazuyen kantari la...ra..., la...ra...! **Gero berriz pensatzen zuen bere fantasiak. Ala zen:**

—Txituak gizendu eta olluak ederrak.

Berriz kantatzen zuen:

—La...ra..., la...ra...! **Olluek arranzik egiñen tuzte; saldu eta erosiko dut zerri txiki bat.**

Eta berriz berak pensatzen zuen fantasiak kantatzen zuen:

—La...ra..., la...ra...!

Baño berriz asi zen:

—Zerri txikiya oro gizenduko dut eta zerri polita bat egiñen da. Orduan erriyin den mutil gazte eta polit, entetukoda nik zerriya bat badutela. Etorko zait nere eskua galdetzera. Espostuko gera eta mutxiko bat ekarko dugu, eta gastakariya egiten bada, nik emen duten makilla onekin yoko dut.

Baño ori erraten zulik altxatu zun eskua bere makillakin eta autsi zun esne katxarrua, eta orduan erori zan esnia dana lurrera. Orduan esan zuen: —Ara nere fantasia!

Eta negarrez yuan zen itxera.

Javier Ordoqui

LUZAIDETIK

Behin gizon bat pasatzen zelarik borda baten aintzinian, ikusi zituen pittika batzu barnian. Baten artzeko gutizia ukan zuen, bana bordak zuen selazko borta eta etzuen artzen ahal ondoraño ekarri ondoan.

Lenbiziko, konfesatzera juan zelarik, apezari konfesatu zakon zer gertatu itzakon eta nola nahi izan zin arut, bana etzuela ahal izan. Apezak erran zakon berdin bekatu egin zila, eta bost pezeta pagatu behar zazkola. Gizonak erran zakon ordian etzilla, bana ekarriko zakola. Beste aldi batez juaiten da gizona bere bost pezeta arturik, eta konfesaregina jartzen da emaztekien alderditik. Apezari emaiten zakon arteño etarik, bana etzuen artzen altar. Azkenian kexatzen da apeza, eta erran, joaiteko beste aldetik.

—A, jauna; nik ere pittika ala utzi nuen!!

Francisca Auzki, 13 urte.

Erronkariko emakumen soiñekoa

Erronkariko emakume ezkonduak, bere soiñeko bereziam gona beltza yauzten du. Ezkongaia baldin bada, urdin (edo ERRONKARIN erraten den bezala yunyu) kolorekoa de gaiñeko gona; eta bere erdiko ingurutik, gerri aldera itzulia.

Agerian gelditzen den girbiñe alde an, gorri bizi kolorekoa da, aldar deitua.

Bularraldean, zetaz jositako justilloa daramate, pittxia eta edergailuekin.

Biloa, motots ederretan orraztatua; eta aldika, urrezko edo zillarrezko lepokoa.

Leen, jaietan yauzten zuten soiñako ,ollit au: orai damurik,, erakusgarri bezala eramaten da geiago.

PREMIO AXULAR

DIARIO DE NAVARRA convoca el "Premio Axular", de cuentos populares y narraciones eúskaras, para los Centros de Enseñanza Primaria de Navarra, en homenaje al ilustre navarro, príncipe de los escritores de lengua vasca.

El premio se ajustará a las bases siguientes:

1.ª Podrán concurrir los niños y niñas en edad escolar que envíen sus redacciones en vascuence a DIARIO DE NAVARRA, con la indicación "Para el concurso de cuentos vascos".

2.ª Los trabajos, de una extensión máxima de dos cuartillas, deberán acreditarse como originales del autor, mediante la firma del Maestro, Superior o Sacerdote del Centro respectivo.

3.ª Al término de cada Curso se otorgará el "Premio Axular", y su importe de 1.500 pesetas de primer Premio, y 750 pesetas de segundo premio serán entregados respectivamente, tanto a los autores de los dos mejores trabajos publicados, como a sus Maestros, Superiores o Sacerdotes.
Asímismo, los trabajos merecedores de su inserción en DIARIO DE NAVARRA durante el Curso serán gratificados con 150 pesetas.

4.ª El tema del "Premio Axular" es de libre elección y podrá versar sobre leyendas populares, acontecimientos y sucesos de la vida local, directamente redactados por los niños.

5.ª Constituirá mérito preferente de valoración la espontaneidad descriptiva o narrativa de la composición infantil, y sin que se estimen como desmerecimiento los posibles defectos de ortografía, en un tiempo inicial del "Premio Axular".

6.ª La presente convocatoria es valedera para los trabajos presentados hasta el día 30 de junio, y el Premio será otorgado y publicado en la Víspera de San Fermín, Patrono de Navarra.

Pamplona, 1966

DIARIO DE NAVARRA, Iruñe hiriburuko Egunkariak Txapelketa bat antolatzen du, leen maillako Nafarroako Eskolategietan, 1.500 eta 750 pezetetako Axular izeneko bi sariekin, euskarazko ipuin edo erri kontu oberenendako; euskal izkiriatzaille nagusi aren oroitzapenetan.

Txapelketan parte artzeko, baldinkizun ok bete bearrak dira.

I.—NORGEIAGOKA untara sar ditazke. Eskolategiko adinean dauden aurrak. Euskaraz izkiriatu lantxoak igorriko dituzte: "DIARIO de NAVARRA». Pamplona. "Para el Concurso de cuentos vascos", izenburuarekin.

II.—Lanak, goienaz, bi orrialde edo kuartellako edadura izan bearko du. Maisuak, Apezak edo adineko batek bearko du, bere izenakin, auraren izkribua egiztatu. Lanaren beitiko aldean aurrak ere, bere adiña eta ize-deiturak ezarriko ditu, erriaren eta etxearen izenekin batera.

III.—Kurso bakotxaren azkenean, lantxo oberenei, AUXULAR Sariak emanen zaizkie, bai aurrari, eta bai Maisu edo gidariari ere. DIARIO DE NAVARRA egunkariaren Euskal orrialdean, aldi bakotx, argitaratuko diran ipuin edo izkribu aipagarrienek era, 150 pezetetako sari bana izanen dute.

IV.—Txapelketarako izkribuak, edozein gaiaz izan ditazke; de la kontu, erri oitura edo kanta, iosteta, ibillaldi, edo gertakari. Aurrek berek izkiriatuak izan bear dute, iñoren laguntzarik batere gabe.

V.—Aurrek bear dute, mitzo diren bezala izkiriatu, naturaltasunik aundienarekin. Geiago konta da sarirako, errateko airea edo gatza, utsik gabeko izkiriatzeko era baiño; orai asieran beintzat, dakiten ortografia oneartu ditake.

V.—Konkurso untarako izkribuak igortzeko epea, Garagarrillaren (junio) 30 garrean bukatzen da. Saria emanen da, eta argitaratuko, Nafarroako zaindaria den, jaundone Fermin bezperaren egunean.

IRUÑEAN, 1966

Jorge Ramón Sarasa
AGENTE DE PUBLICIDAD
Navarrería, 14 Teléfono 22-25-87

Julián Echevarría
PASEO SARASATE. 11 - TELEFONO 223020 - PAMPLONA

DISTRIBUIDOR DE **underwood** *Corporation*

Sr. Gerente
Su Oficina
Calle Ejecutivo
Su Ciudad

De nuestro mayor respeto:

Sus cartas diariamente compiten con cientos de otras en la correspondencia recibida por sus clientes.

Para asegurarse que las mismas reciben la debida importancia, Underwood ha unido los factores que realzan la apariencia y dan prestigio a su correspondencia en un nuevo tipo de MAQUINA DE ESCRIBIR ELECTRICA RAPHAEL, para la cual hemos producido el tipo de escritura que usamos para la presente carta: PINTORI.

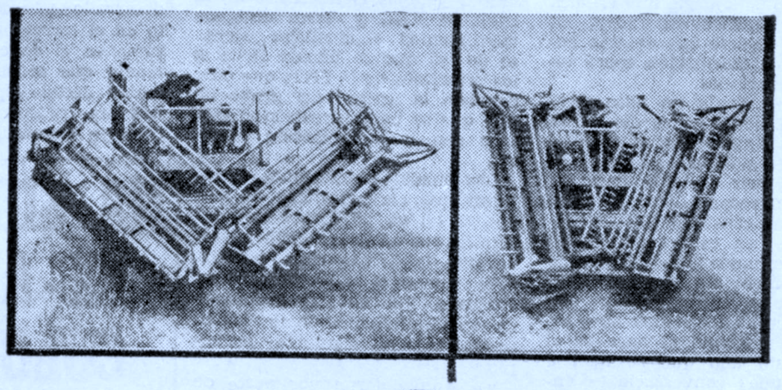
Llame de inmediato a su representante Underwood y pida le aconseje el tipo de escritura que mejor se adapte a su trabajo y le demuestre lo MAS AVANZADO en escritura mecanizada: la RAPHAEL con ESPACIO VARIABLE AUTOMATICO.

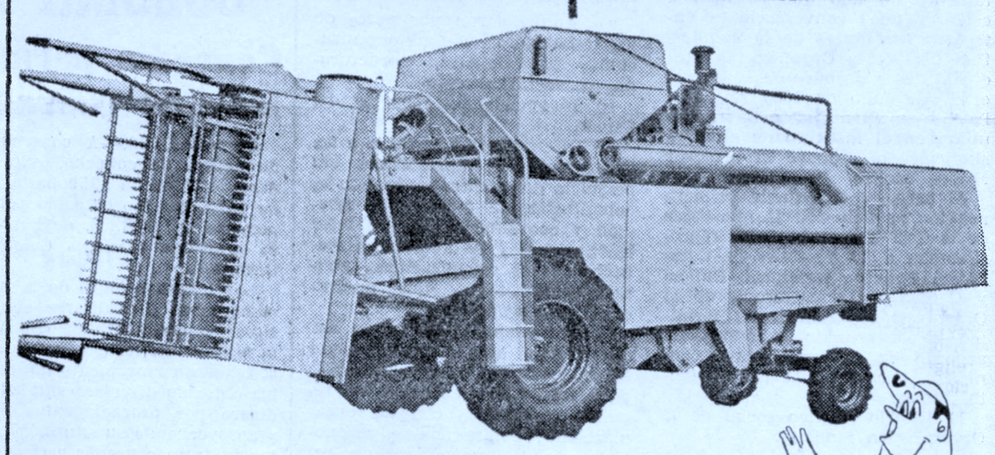
Esperando poder visitarlo pronto a su conveniencia, lo saludo muy,

Atentamente, Julián Echevarría

PINTORI 1234567890

¡POR PRIMERA VEZ EN EL MUNDO!





CON UNA FACILIDAD CASI INFANTIL SE PUEDE LEVANTAR HIDRAULICAMENTE EL MECANISMO DE CORTE
¡EL CAMBIO DE POSICION DURA 30 SEGUNDOS!

¡MECANISMO DE CORTADURA DE PLIEGUE HIDRAULICO!
Anchura de corte: 4,20 m.
COSECHADORA JD
IMPORTADA Y DISTRIBUIDA EN ESPAÑA POR
COVINSA
OLITE, 37 PAMPLONA.

ESTUDIO DE DECORACION VASCA

Ambientación del hogar.
Reforma de establecimientos comerciales.
Montaje de restaurantes, cafeterías, mesones, etc.
Restauración de caseríos y lugares típicos.
Chalets y finca de recreo.
Antigüedades y elementos de decoración.

Sancho el Mayor, 5-1.° Telf. 21-64-67 PAMPLONA